

le football
ek-kōra

الكورة

ce vraiment plus fort équipe
da feḡlan el-Ahli aqwa farīḡ fi Mašr^{voir match}
Nabīl : šoft matš el-Ahli w-ez-Zamālek^{hier}
embāreh ya Jāk ?**Jāk** : āh, šoft hetta menno**Nabīl** : we fi ra'yak mīn beyel-ab aḡsan ?**Jāk** : howwa el-Ahli abu fanella bēḡa ?**Nabīl** : la', el-Ahli be-fanella ḡamra^{à mon avis}
w-ez-Zamālek be-fanella bēḡa**Jāk** : fi ra'yi ez-Zamālek aḡsan m-el-Ahli.^{tu penses gagner la coupe}
tefteker ḡayeksab ek-kās ?**Nabīl** : la', meš ḡayaxdo**نبيل** : شفت ماتش الأهلي والزمالك

إمبارح يا جاك ؟

جاك : آه، شفت حتة منه**نبيل** : وفي رأيك مين بيلعب أحسن ؟**جاك** : هو الأهلي أبو فائلة بيضة ؟**نبيل** : لا، الأهلي بفائلة حمرا

والزمالك بفائلة بيضا

جاك : في رأيي الزمالك أحسن من الأهلي.

تفتكر ح يكسب الكاس ؟

نبيل : لا، مش ح ياخده.

matš (-āt)

el-Ahli we ez-Zamālek

ḡetta (ḡetat)

ra'y (arā')

aḡsan men

abu

fanella (-āt)

ḡamra

ḡayeksab / ḡa-

kās (-āt, ku'ūs)

menno = de lui

effaker (yeffeker) = penser, croire

feḡlan = vraiment

ماتش (-ات)

الأهلي والزمالك

حتة (حتت)

رأي (أراء)

أحسن من

أبو

فائلة (-ات)

حمرا

ح يكسب / ح

كاس (-ات، كؤوس)

match

noms des 2 plus grandes équipes de football en Egypte

morceau

avis, opinion

mieux que

qui a (litt. père de)

maillot, tee-shirt

rouge (f.)

il gagnera / préf. du futur

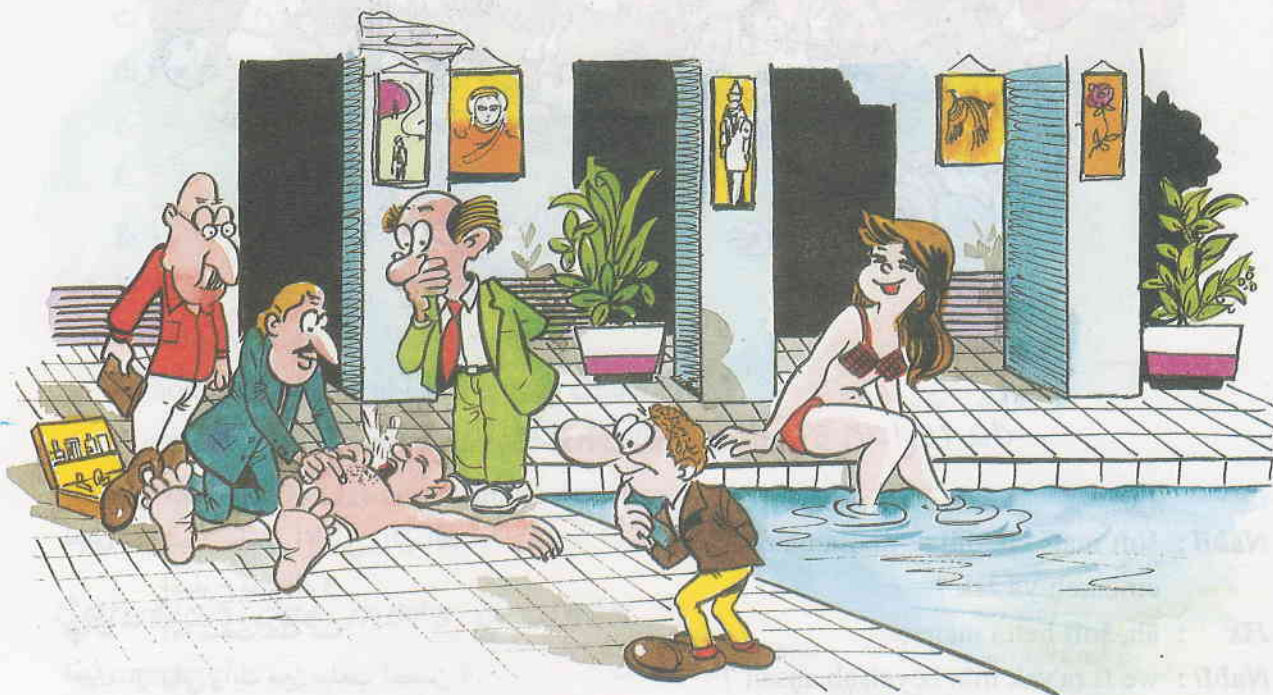
coupe

aqwa = plus fort

farīḡ = équipe

il semble que toi supporter de Ahli
Jāk : bāyen alēk ahlāwi
mais comme ça
Nabīl : aywa, bass maba^qolš keda
parce que vraiment
 ʿašān ana ahlāwi, da feʿlan el-Ahli
plus forte équipe
 aqwa fari^q fi Maṣr
mais plus connu de lui
Jāk : bass ez-Zamālek ašhar menno
peut-être parce que plus ancien mais en réalité
Nabīl : gāyez ʿašān a^qdam, lāken ḥa^qi^qi
plus grande équipe
 el-Ahli akbar fari^q
en tout cas je n'y connais rien en football
Jāk : ʿa-l-ʿumūm, ana mabafhamš f-ek-kōra
très qawi

چاك : باين عليك أهلاوي
نبيل : أيوه، بسّ ما باقولش كده
 عشان أنا أهلاوي، ده فعلا الأهلي
 أقوى فريق في مصر
چاك : بسّ الزمالك أشهر منه
نبيل : جايز عشان أقدم ، لكن حقيقي
 الأهلي أكبر فريق
چاك : على العموم ، أنا مابافهمش في الكورة
 قوي



je préfère la natation
 ana bafadḍal es-sibaḥa

ahlāwi
 aqwa fari^q / fari^q (fera^q)
 ašhar
 gāyez
 a^qdam
 akbar fari^q
 mabafhamš fi / bafham

أهلاوي
 أقوى فريق / فريق (فرق)
 أشهر
 جايز
 أقدم
 أكبر فريق
 مابافهمش في / بافهم

supporter de l'équipe de Ahli
 l'équipe la plus forte / équipe
 plus connu
 peut-être
 plus ancien
 la plus grande équipe
 je n'y connais rien en / je comprends

lāken = mais
 ʿa-l-ʿumūm = en tout cas, généralement
 fadḍal (yefadḍal) = préférer

نبیل : اُمّال بتفضّل ایہ ؟

چاك : السباحة، أنا باتمرن في نادي الجزيرة .
تعال معايا الأسبوع اللي جاي لو عايز

نبیل : یا ریت ! بس مشح اقدر،

ح اكون مشغول قوي

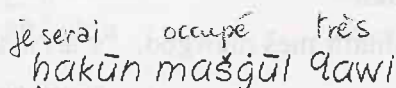
جاك : طب، الأسبوع اللى بعده ؟

نسل : ح أبقي مشغول أكثر، ح أروح

إسكندرية عشان عندي شغل هناك

جاك : خسارة !

نبيل : معلىش، تتعوض



et alors ? ; évidemment ! (cf C)

natation

je m'entraîne

grand club sportif du Caire

viens (imp.)

je pourrai

je serai (cf C)

on trouvera une autre occasion / il est compensé

ave; escusez

Commentaire

👤 **ommāl** : et alors ? ou bien sûr évidemment !

ex : • - ana la ʿāyez da wala da

- ommāl ʿāyez ēh ?

• - xadt el-fulūs ^{de lui} menno ?

- ommāl !

je ne veux ni ça ni ça

alors tu veux quoi ?

tu as obtenu de lui l'argent ?

bien sûr !

👤 **yeb^qa, ba^qa** a plusieurs significations

VERBE :

• **devenir**

ex : howwa ba^qa mohandes ^qadd ed-donya il est devenu un ingénieur renommé

• **être**

ex : lāzem yeb^qa f-el-bēt es-sāʿa xamsa il faut qu'il soit à la maison à 5h00

• **expression d'un futur ou d'un impératif vague**

ex : ḥayeb^qa yīgi Maṣr

il viendra en Egypte un jour

eb^qa taʿāla

passé quand tu veux !

NOM :

• **depuis**

ex : ba^qa-lak ^qadd ēh fi Maṣr ?

depuis quand es-tu en Egypte ?

• **donc**

ex : ana ʿandi meʿād es-sāʿa xamsa

j'ai un rendez-vous à 5h00

we delwa^qti arbaʿa we noṣṣ

et il est maintenant 4h30

yeb^qa lāzem amši

je dois donc partir

• **devoir de l'argent**

ex : ḥesābak setta (٦) ginēh, ādi xamsa (٥), l'addition est de 6 L.E., en voici 5

yeb^qa-lak ginēh

je t'en dois encore une

• **exclamation d'insistance**

ex : ana ^qolt-e-lak, el-mudīr meš mawgūd. je te l'ai dit, le directeur n'est pas là.

šoṭt ba^qa !

tu vois bien !



fi ra'yak ... ā ʿayn avis

abu fanella hamra qui (pède) a maillot rouge

ana mābafhamš f-ek-kōra ^qawi

maʿleš, tetʿawwad c'en est pas grave,

ā une autre fois

في رأيك ...

أبو فائلة حمرا

أنا مابافهمش في الكورة قوي

معلىش، تتعوض.

REPETITION 1

• **ḥayeksab** il gagera

ḥaksab

ḥateksab

ḥateksabi

ḥayeksab

ḥateksab

ḥaneksab

ḥateksabu

ḥayeksabu

• **meš ḥayeksab** il ne gagera pas

meš ḥaksab

meš ḥateksab

meš ḥateksabi

meš ḥayeksab

meš ḥateksab

meš ḥaneksab

meš ḥateksabu

meš ḥayeksabu

On remarque que :

• Pour obtenir le **futur** on ajoute le préfixe "**ḥa**" au présent sans "be"

• Négation : **meš** + verbe au futur

ou **maḥayeksabš** (rare)

CONTINUEZ AVEC

a. **ḥayetkallem** il parlera

b. **ḥayḡūl** il dira

c. **ḥayḥott** il mettra
il posera

d. **ḥayešrab** il boira

EXERCICE

Mettez le verbe entre parenthèses à la personne convenable du futur

ex : ez-Zamālek (beyelḡab) bokra

Zamalek (jouer) demain

• ez-Zamālek ḥayelḡab bokra

Zamalek jouera demain

a. el-Ahli (beyeksab) ek-kās es-sana elli gayya

b. el-farīḡ betaḡko meš (yāxod) ek-kās

el-marra elli gayya

c. ana (yekūn) mašḡūl ḡawi bokra

d. el-usbūḡ elli gayy enta (yetmarran) aktar

e. entu meš (yēsāfer) Eskendereyya baḡd yomēn ?

f. heyya (yerūh) Mašr baḡd šahr

g. homma meš (yeḡḡi) el-agāza fi Amrika

h. (yergaḡ) baḡd šwayya

i. enti (yešūf) Nabīl bokra ?

j. el-Ahli w-ez-Zamālek (beyelḡab) yōm

eg-gomḡa elli gayya

ḡaḡa (yeḡḡi) = passer du temps

REPETITION 2

A

a.	kebīr	grand	→	akbar men	plus grand que
	qadīm	vieux	→	a ^q dam men	plus vieux que
	šoḡayyar	petit	→	aṣḡar men	plus petit que
	qorayyeb	près	→	a ^q rab men	plus proche que
b.	qawi	fort	→	aqwa men	plus fort que
	ḡāli	cher	→	aḡla men	plus cher que
	ḥelw	sucré	→	aḥla men	plus sucré que
c.	gedīd	nouveau	→	agadd (agdad) men	plus neuf que
	lazīz	délicieux	→	alazz men	plus délicieux que
	šedīd	fort, dur	→	ašadd men	plus dur que
d.	mašḡūl	occupé	→	mašḡūl aktar men	plus occupé que
	mabsūṭ	content	→	mabsūṭ aktar men	plus content que
	melawwen	coloré	→	melawwen aktar men	plus coloré que
e.	taḡbān	fatigué	→	taḡbān aktar men	plus fatigué que
	zaḡlān	fâché	→	zaḡlān aktar men	plus fâché que
	gaḡḡān	faim	→	gaḡḡān aktar men	plus affamé que

On remarque que :

Les comparatifs de supériorité s'obtiennent à partir des schémas :

- aCCaC (cf a.)
- aCCa si l'adjectif se termine par une voyelle (cf b.)
- aCaCC si les 2 dernières consonnes de l'adjectif sont semblables (cf c.)
- adj. + aktar si l'adjectif commence par un "m" (cf d.) ou finit par "ān" (cf e.)

Exception : kwayyes → aḥsan men

N.B. Il existe une seconde marque du comparatif moins employée que la première :

adj. + ḡan

ex : el-walad da kebīr ḡan da

ce garçon est plus grand que celui-là

CONTINUEZ AVEC

- | | | | |
|------------------------------|--------------------------------|-------------------------------|--|
| a. ^{petit} šoḡayyar | e. ^{vieux} qadīm | i. ^{content} mabsūt | m. ^{bon marché} rexis |
| b. ^{occupé} mašgūl | f. ^{affaire} gaḡan | j. ^{bon} kwayyes | n. ^{fort, dur} šedid |
| c. ^{fort} qawi | g. ^{vide, libre} fadi | k. ^{délicieux} laziz | o. ^{étie em retard} met axxar |
| d. ^{caché} zāḡlān | h. ^{sûr} ḥelw | l. ^{près} qorayyeb | p. ^{fatigue, malade} taḡbān |

B

- el-fari^q da ^{équipe}aqwa m-el-Ahli
- el-merabba di ^{confiture}alazz m-et-tanya
- el-mudarresin dōl ^{les vôtres}aḥsan
m-el-mudarresin betoḡko
- ana ^{je}mašgūl aktar mennak
- Nadya ^{Nadya}mašgūla aktar men Jāk
- homma ^{ils}mašgūlin aktar menko

- cette équipe est plus forte que Ahli
- cette confiture est (encore) plus délicate que l'autre
- ces professeurs sont meilleurs que les vôtres
- je suis plus occupé que toi
- Nadya est plus occupée que Jacques
- ils sont plus occupés que vous

On remarque que :

Les schémas de **comparatifs** :

- aCCaC
 - aCCa
 - aCaCC
- } sont **invariables**

E XERCICE

Transformez suivant l'exemple

- ex : el-Ahli ^{fort}qawi (ez-Zamālek)
- ez-Zamālek aqwa m-el-Ahli

Ahli est forte (Zamalek)

Zamalek est plus forte que Ahli

- | | |
|--|---|
| a. el-fanella di gedida (el-fanella di) | d. el-banāt kobār (el-awlād) |
| b. ana ^{occupé} mašgūl (enti) | e. el-maḥaf da ^{musée} qadīm (el-maḥaf da) |
| c. ez-Zamālek beyelḡab Kwayyes (el-fari ^q da) | f. howwa ^{connu} mašhūr ^{très} qawi (homma) |
- mašhūr = connu

C

- da aḥsan fari^q fi Maṣr
da aḥsan wāḥed fi Maṣr
- di aḥsan muwazzafa f-eš-šerka
di aḥsan waḥda f-eš-šerka
- dōl aḥsan mudarresīn
dōl aḥsan nās

c'est la meilleure équipe d'Egypte
c'est la meilleure d' Egypte
c'est la meilleure employée de la société
c'est la meilleure de la société
ce sont les meilleurs professeurs
ce sont les meilleurs

- howwa aktar mudīr mašgūl
howwa aktar wāḥed mašgūl
- heyya aktar mudīra mašgūla
heyya aktar waḥda mašgūla
- homma aktar mudirīn mašgūlīn
homma aktar nās mašgūlīn

c'est le directeur le plus occupé
il est le plus occupé
c'est la directrice la plus occupée
elle est la plus occupée
ce sont les directeurs les plus occupés
ils sont les plus occupés

On remarque que :

Le superlatif est formé sur le schéma :

comparatif + n.indéf. ou "wāḥed"

SAUF pour les adjectifs qui commencent par "m" et ceux qui se terminent par "ān" :

"aktar" + n.indéf. ou "wāḥed" + adj. (var.)

EXERCICE

Transformez suivant l'exemple

ex : el-fari^q da qawi

☞ • da aqwa fari^q

cette équipe est forte

c'est l'équipe la plus forte

- a. el-mathaf da ^{musée} qadīm ^{vieux}
- b. el-muskela di ^{problème} ṣaḥba ^{difficile}
- c. ed-daktra dōl ^{médecins} kwayyesīn ^{ces}
- d. er-rāgel da ^{homme} mašgūl ^{occupé}
- e. el-lamba di ^{ampoule} gedīda ^{neuve}

- f. el-mudarresīn dōl ^{professeurs} mašhurīn ^{ces} ^{connus}
- g. el-otēl da ^{hôtel} kebīr ^{compte}
- h. el-mustašfa di ^{hôpital} mašhūra ^{chère}
- i. eṭ-ṭarabēza di ^{galya}

REPETITION 3

da lōno ēh ?

c'est de quelle couleur ?

a. masculin

ašfar	jaune
aḥmar	rouge
azra ^q	bleu
aḡdar	vert
abyaḡ	blanc
eswed	noir

féminin

šafra
ḥamra
zar ^q a
xaḡdra
bēḡa
sōda

pluriel

šofr
ḥomr
zor ^q
xoḡr
bīḡ
sūd

b.

bonni	marron
borto ^q āni	orange
rumādi	gris
zatūni	vert olive

(bonn, poudre de café)
(borto ^q ān, oranges)
(rumād, cendres)
(zatūn, olives)

c.

běj	beige
rōz	rose

On remarque que :

Il existe trois schémas d'adjectifs de couleur :

- aCCaC (6 couleurs, cf a.)
- les adj. dérivés de noms (inv., cf b.)
- les adj. dérivés de noms étrangers (inv., cf c.)

E XERCICES

1. Accordez le mot entre parenthèses si nécessaire

a. el-Ahli beyelḡab be-fanella (aḥmar)

b. estara ḡarabeyya (ašfar)

c. ḡaṭṭ ek-kart fi zarf (azra^q)

d. fi Amrika fih mašakel
bēn (eswed) we (abyaḡ)

muškela (mašākel) = problème

e. lebes baṇtalōn (zatūni)

f. el-ḡarabeyya lonha (běj)

g. ḡagabetha el-blūza (rōz)

h. xaraget b-eš-šaṇṭa (abyaḡ)

il a mis (litt. il portait)

chemisier

lōn (a/wān) = couleur

ḡagab (ḡeḡgeb) = plaine

xarag (ḡoxrag) = sortir

2. Complétez les phrases avec le mot qui convient

bēḍa - es-sibāḥa - abu - aḥsan - el-bīḍ - beyetmarran - ḥetta - es-sūd - ek-kās
 mabafhamš - ḥayeb^q

- a. šoft ... m-el-matš
 b. el-Ahli howwa el-fari^q ... fanella ḥamra
 c. el-Ahli meš hayāxod ...
 d. el-Ahli ... fari^q fi Mašr
 e. howwa beyfaddal ...
 f. Jāk ... fi nādi eg-Gezira
 g. ana ... f-ek-kōra^q awi
 h. ez-Zamālek beyel^{ab} be-fanella ...
 i. fi Amrika fih mašakel bēn ... we ...
 j. Jāk ... f-Eskendereyya el-usbū^{eg} eg-gayy
 (=elli gayy)

VOCABULAIRE SUPPLEMENTAIRE

ḥelw	حلو	sucré, bon, doux, beau
laziz	لذيق	délicieux (sens propre et figuré)
šedīd	شديد	dur, fort
lōn (alwān)	لون (ألوان)	couleur
ašfar	أصفر	jaune
aḥmar	أحمر	rouge
axḍar	أخضر	vert
azra ^q	أزرق	bleu
abyaḍ	أبيض	blanc
eswed	إسود	noir
bonni	بني	marron
borto ^q āni	برتقاني	orange
rumādi	رومادي	gris
zatūni	زتوني	vert olive
běj	بيج	beige
rōz	روز	rose
lebes (yelbes)	لبس (يلبس)	s'habiller, porter
blūza	بلوزة	chemisier
muškela (mašakel)		problème
es-sūd		les noirs
el-bīḍ		les blancs